



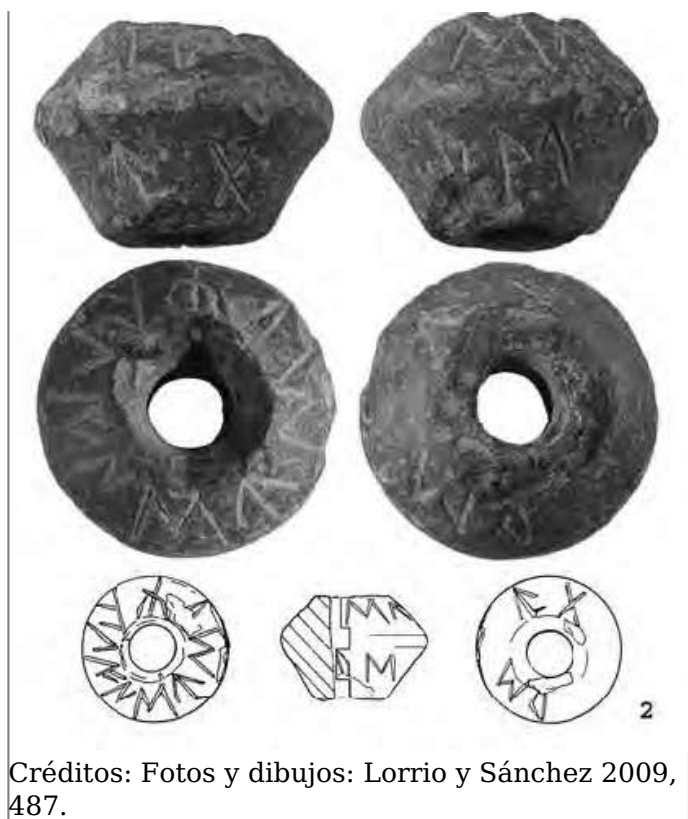
Citación: BDHespZ.04.01, consulta: 04-02-2026

## Ref. Hesperia: Z.04.01

CABECERA			
REF. MLH:	K.07.01	YACIMIENTO:	Cerro Villar (Arcobriga)
MUNICIPIO:	Monreal de Ariza	PROVINCIA:	Zaragoza
N. INV.:	MAN 1940/27/ARC/2605	OBJETO:	IF
TIPO YAC.:	INDETERMINADO		
GENERALIDADES			
MATERIAL:	CERAMICA	SOPORTE:	fusayola
FORMA:	Bitroncocónica	TÉCNICA:	INCISION
DIRECCIÓN	ESPIRAL	NÚM.	2
ESCRITURA:		INSCRIPCIONES:	
TIPO EPÍGRAFE:	INDET.	DIMENSIONES	2,2 (Diám.)
		OBJETO:	
NÚM. LÍNEAS:	1	H. MÁX. LETRA:	4
CONS. ARQ:	M	REVISORES:	ELM, ALF, CJC, ENF
RESPONS ARQUEOL.:	MGM		
TEXTO Y APARATO CRÍTICO			
TEXTO:	A: susatikalim		
	B: uta as		
APARATO CRÍTICO:			
EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA			
FTE. LEC.: MLH		SEPARADORES:	CARECE
NÚM. TEXTOS: 2		LENGUA:	CELTIBERICO
SIGNARIO: CELTIBERICO W.		METROLOGÍA:	carece
OBSERV.	Esgrafiado postcocción.		
EPIGRÁFICAS:	<p>El primer problema que plantea esta pieza es el orden de lectura de las caras y su relación. Por otro lado, aparece el de la segmentación o no de la secuencia <b>susatikalim</b>. Lejeune consideró que había dos palabras: <b>susati</b> sería un verbo bien de la raíz *<i>sew-</i> ‘doblar, torcer, girar, dar vuelta’, bien de *<i>spew-</i> ‘apresurarse’, bien *<i>swep-</i> ‘lanzar’. <b>kalim</b> sería su objeto directo, relacionado quizá con el galo γάλιον, γάλλις ‘cáñamo’. Untermann se adhiere a la interpretación de verbo + objeto directo, aunque no da traducción alguna.</p> <p>De Bernardo 2000, considerando <b>susati</b> como una forma de subjuntivo en -ā con reduplicación de *<i>sew-</i>, *<i>su-s-ā-t(i)</i>, proponía una posible traducción: ‘que tuerza el cáñamo y las X’. En de Bernardo <i>et alii</i> 2010 completa su traducción ‘que tuerza el cáñamo y nosotros’, donde <b>uta</b> es la conjunción copulativa para unir sintagmas nominales, presente en Peñalba [TE.17.03], y <i>as</i> es el acusativo del pronombre de primera persona del plural &lt; *<i>ans</i> &lt; *<i>ηs</i>. Da, además, un argumento paleo-epigráfico para mantener la segmentación <b>susati kalim</b>. Es la supuesta inversión del silabograma <b>ka</b> de <b>kalim</b>. Aunque también es cierto que podría pensarse en un alógrafo <b>ka2</b> (¿o <b>e2</b>?).</p> <p><b>uta</b> también aparece en Botorrita, no solo en [Z.09.01], sino también sobre grafitos cerámicos. La homofonía, no obstante, puede ser casual y tratarse de una abreviatura. En este sentido, Rubio 2003, aprovechando una propuesta de de Hoz en Beltrán <i>et alii</i> 1996, arriesgaba una atractiva interpretación para la secuencia <b>uta as</b>, que sigue manteniendo en 2013, 706. <b>uta</b> estaría grafiando [*<i>uxtā</i>] ‘lo dicho’, cf. sc. <i>uktā(ni)</i> , av. <i>uxta-</i> ‘dicta, las cosas dichas’</p>		



	<p>irl. ant. <i>audacht</i> &lt; *<i>ad-uxto</i>- 'testamento', irl. med. <i>anocht</i> &lt; *<i>an-uxto</i>- 'error de dicción'. <b>as</b> por su parte sería un [aɣss] o [aɣst], 2ª o 3ª p.sg. de un pretérito sigmático de *<i>ag</i>-, de donde literalmente 'hiciste lo dicho' o 'hizo lo dicho'. Por su parte, <b>susati</b> podría considerarse como *<i>su sā(ηχ)ti</i>, es decir, el adverbio <i>su</i> 'bien' y una forma verbal relacionada con <b>oisatuz</b> [Z.09.01, A-7] y <b>esatui</b> [TE.03.01, -11] &lt; *<i>sā-to</i>- o *<i>sā(η)χto</i>-. Rubio 2013, 705, plantea la alternativa de interpretar <b>susati</b> como un nombre femenino en -ī. Por su parte, <b>kalim</b> sería un acusativo femenino, relacionado con apelativos del tipo irl. ant. <i>gal</i> 'valor', <i>caile</i> 'sirviente', <i>cáil</i> 'jabalina, flecha', este último &lt; *<i>kāli</i>-. Se llegaría de esta manera a una interpretación amorosa y erótica en nada ajena a los mensajes de las fusayolas, como la de De Bernardo.</p>
<b>OBSERV. PALEOGRÁFICAS:</b>	<p>Alografía: <b>s2; u1; a2; ti2; ka1; l2?; i1; n1</b>.</p> <p>No hay oposición gráfica alguna, ni apoyo seguro morfo-etimológico interno o externo seguro. No puede indicarse nada sobre su grado de coherencia con el sistema dual, aunque si la propuesta de Lejeune fuese cierta, el silabograma <b>ka</b> cuadraría con el esperado [ga].</p> <p>Mientras que el epígrafe aquí recogido en A está escrito de manera centrífuga, el B lo está de manera centripeta y no como se indica en el dibujo Cerralbo.</p>
<b>CONTEXTO ARQUEOLÓGICO</b>	
<b>FECHA HALLAZGO:</b>	Desconocido
<b>CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:</b>	DESCONOCIDO
<b>DATACIÓN:</b>	Finales del siglo - III hasta, aproximadamente, el cambio de la era.
<b>CRIT. DAT.:</b>	Arqueológicos e histórico-paleográficos: La horquilla temporal general del uso del signario paleohispánico no redundante se extiende desde la fecha aproximada de la denominada tésera de Armuña de Tajuña, datada a finales del s. - III por el material arqueológico, sobre todo numismático, que apareció asociado a ella, hasta las fechas en que se considera que el uso del signario paleohispánico dejó de ser usado por los celtíberos, es decir, el cambio de era.
<b>CONTEXTO HALLAZGO:</b>	Desconocido.
<b>OBSERVACIONES ARQUEOL.:</b>	Fusayola de cerámica oscura con inscripción realizada precocción por incisión en sus dos planos oblicuos.
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	
<b>ED. PRINCEPS:</b>	Gómez-Moreno 1949, 310
<b>BIBL. FILOL.:</b>	MLH IV, 657-659; De Bernardo 2000c, 188-189; Rubio Orecilla 2003, 156, n. 38; Jordán 2004b, 215-217, SP.I.8.; Jordán 2007, 113; Rubio Orecilla 2013, 705-706, n. 28; Jordán 2019, 456-459
<b>BIBL. ARQUEOL.:</b>	M. Beltrán et alii 1987; Burillo 1997a; Lorrio - Sánchez 2009
<b>ILUSTRACIONES</b>	



Créditos: Fotos y dibujos: Lorrio y Sánchez 2009, 487.